

BIÊN BẢN GHI NHỚ

Absichtserklärung / MoU

<p>Biên bản ghi nhớ được lập và có hiệu lực ngày 06 tháng 02 năm 2023 giữa các bên:</p>	<p>Zwischen den Parteien wird eine Absichtserklärung getroffen, die am 6. Februar 2023 in Kraft tritt:</p>
<p>TRƯỜNG CAO ĐẲNG CƠ ĐIỆN HÀ NỘI (Dưới đây gọi là “HCEM”) Địa chỉ: 160 Mai Dịch - Cầu Giấy - Hà Nội Điện thoại: +84 24 3837 0425 Người đại diện: Ông Đông Văn Ngọc Chức vụ: Hiệu trưởng</p>	<p>Berufsschule für Elektromechanik Hanoi (Im Folgenden als „HCEM“ bezeichnet) Adresse: 160 Mai Dịch - Cầu Giấy - Hà Nội Telefonnummer: +84 24 3837 0425 Vertreter: Herr Dong Van Ngoc Position: Schulleiter</p>
<p>TẬP ĐOÀN AVESTOS - CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC (Dưới đây gọi là “AVESTOS”) Địa chỉ: Messe-Allee 2, 04356 Leipzig Điện thoại: +49 171 5804643 Người đại diện: Ông Klaus Michel Chức vụ: Giám đốc</p>	<p>AVESTOS GRUPPE – BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND Adresse: Messe-Allee 2, 04356 Leipzig Telefonnummer: +49 171 5804643 Vertreter : Herr Klaus Michel Position: Geschäftsführer</p>
<p>Dưới đây HCEM và AVESTOS được gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”.</p> <p>Sau khi thảo luận, các bên cùng thống nhất ký kết thỏa thuận hợp tác với những điều khoản cụ thể như sau:</p>	<p>Im Folgenden werden HCEM und AVESTOS einzeln als „Partei“ und gemeinsam als „Parteien“ bezeichnet.</p> <p>Nach der Diskussion einigten sich die Parteien darauf, einen Kooperationsvertrag mit den folgenden spezifischen Bedingungen zu unterzeichnen:</p>
<p>ĐIỀU 1: MỤC ĐÍCH</p> <p>Biên bản ghi nhớ này được lập với mục đích xây dựng mối quan hệ hợp tác giữa AVESTOS và HCEM trong lĩnh vực giáo dục đào tạo, du học nghề và đưa người Việt Nam đã qua đào tạo nghề sang làm việc tại Cộng hòa liên bang Đức.</p> <p>Xây dựng thương hiệu đào tạo nghề chất lượng quốc tế theo tiêu chuẩn của Cộng</p>	<p>ARTIKEL 1: GEGENSTAND DER ABSICHTSERKLÄRUNG</p> <p>Dieses Memorandum of Understanding wurde zum Zweck des Aufbaus einer Kooperationsarbeit zwischen AVESTOS und HCEM im Bereich der Berufsausbildung und im Bereich der Vermittlung von jungen Vietnamesen zur Berufsausbildung und Fachkräfte mit abgeschlossen Berufsausbildung nach</p>

<p>hòa liên bang Đức tại Việt Nam; sinh viên sau khi tốt nghiệp được Cộng hòa liên bang Đức công nhận chất lượng và có cơ hội làm việc, định cư tại Cộng hòa liên bang Đức.</p>	<p>Deutschland zu entsenden. Aufbau eines Qualitätsmerkmals für eine Berufsausbildung nach dem deutschen internationalen Standards in Vietnam; Nach dem Abschluss werden die Studierenden von der Bundesrepublik Deutschland für ihre Ausbildung anerkannt und sie haben die Möglichkeit, in der Bundesrepublik Deutschland zu arbeiten und sich niederzulassen.</p>
<p>ĐIỀU 2: MỤC TIÊU CHUNG</p> <p>Thực hiện truyền thông và tuyển sinh các sinh viên đã tốt nghiệp cao đẳng có nhu cầu làm việc tại Cộng hòa liên bang Đức;</p> <p>Tuyển sinh sinh viên có nhu cầu du học nghề tại Cộng hòa Liên bang Đức;</p> <p>Nghiên cứu thị trường và xây dựng các sản phẩm tư vấn, đào tạo nghề kép theo mô hình Cộng hòa liên bang Đức tại Việt Nam;</p> <p>Xây dựng trung tâm đào tạo giảng viên đáp ứng tiêu chuẩn giảng dạy chương trình đào tạo của Cộng hòa liên bang Đức tại HCEM;</p> <p>Tiến tới xây dựng một thương hiệu về tư vấn, đào tạo nghề chất lượng cao theo tiêu chuẩn Đức và EU tại Việt Nam.</p>	<p>ARTIKEL 2: ALLGEMEINE ZIELE</p> <p>Durchführung von Medienarbeit und Akquise der Absolventen der Berufsfachschule, die die Interesse haben nach Deutschland gehen arbeiten zu wollen;</p> <p>Akquise der in Deutschland arbeiten wollenden Studenten ;</p> <p>Marktforschung und Erstellen von Berufspakete und Beratungsprodukte nach dem Modell der deutschen dualen Berufsausbildung in Vietnam;</p> <p>Aufbau eines Ausbildungszentrums für Dozenten nach dem Standards des Ausbildungsprogramms der Bundesrepublik Deutschland an der HCEM;</p> <p>Aufbau einer Marke für hochwertige Berufsbildung und Beratung nach deutschen und EU-Standards in Vietnam.</p>
<p>ĐIỀU 3. LĨNH VỰC HỢP TÁC</p> <p>Trước mắt tập trung hợp tác ở một số nghề trọng điểm :</p> <ul style="list-style-type: none"> + Điện công nghiệp + Cắt gọt kim loại + Cơ điện tử + Hàn + Công nghệ ô tô <p>Tổ chức sự kiện truyền thông, hội thảo du học nghề, việc làm cho sinh viên sau tốt nghiệp Cao đẳng làm việc tại Cộng hòa liên bang Đức;</p> <p>Tuyển sinh, đào tạo trình độ Cao đẳng</p>	<p>ARTIKEL 3. BEREICH DER ZUSAMMENARBEIT</p> <p>Fokussierung in nächster Zeit auf die Zusammenarbeit in mehreren Berufen:</p> <ul style="list-style-type: none"> + Elektroniker + Zerspanungsmechaniker + Mechatroniker + Metallbauer/ Schweißen + KFZ – Mechatroniker <p>Organisation von Medienveranstaltungen, Berufsbildungs- und Jobseminaren für in der Bundesrepublik Deutschland künftig tätige Berufsschulabsolventen;</p>

<p>theo chương trình Cộng hòa liên bang Đức chuyển giao;</p> <p>Hỗ trợ dạy, học tiếng Đức cho sinh viên và các học viên có nhu cầu;</p> <p>Đề xuất, thống nhất thực hiện các hợp tác khác là thế mạnh của các Bên, ngoài 5 nghề trên;</p> <p>Hợp tác khảo sát cơ sở vật chất (trường sở, máy móc thiết bị, đội ngũ giáo viên dạy nghề)</p> <p>Xây dựng kế hoạch, phương án thực hiện theo các giai đoạn: chuyển giao - giảng dạy - bồi dưỡng nghiệp vụ giáo viên - thi cử - cấp bằng;</p> <p>Ký kết, thực hiện các hợp đồng dịch vụ tư vấn, đào tạo, chuyển giao theo gói;</p> <p>Phân chia lợi nhuận dựa trên đóng góp, trách nhiệm mỗi Bên.</p>	<p>Akquise und Immatrikulation von Studenten, die die Berufsausbildung im Rahmen des deutschen Transferberufes genießen;</p> <p>Unterstützung des Deutschunterrichts für Studenten</p> <p>Außer den 5 genannten Berufen, sollte Vorschläge einbringen, Einigung von unterschiedlichen Varianten der Zusammenarbeit, das sind Stärke der Parteien;</p> <p>Zusammenarbeit für die Analyse, Feststellung der Ausrüstungen (Schulwerkstätte, Maschinen- und Geräteausstattungen)</p> <p>Entwicklung von Plänen – und Umsetzungsplänen in Etappen: Transfer - Lehre - Lehrerfortbildung - Prüfung – Ausstellung der Abschlüsse;</p> <p>Unterzeichnung und Durchführung von Beratungs-, Schulungs- und Transferdienstleistungsverträgen in Paketen;</p> <p>Gewinnteilung basierend auf den mitbeteiligten Beiträgen und Verantwortlichkeiten jeder Partei.</p>
<p>Điều 4: KINH PHÍ</p> <p>Kinh phí đối với từng hoạt động sẽ được các Bên bàn bạc thống nhất rõ trong từng Hợp đồng theo gói cụ thể.</p>	<p>Artikel 4: FINANZEN</p> <p>Die Finanzierung jeder Aktivität wird von den Parteien in jedem spezifischen Paketvertrag klar besprochen und vereinbart.</p>
<p>ĐIỀU 5: TRÁCH NHIỆM CỦA HCEM</p> <p>HCEM trực tiếp tổ chức triển khai các hoạt động hợp tác tại Việt Nam;</p> <p>HCEM phối hợp với AVESTOS để thực hiện truyền thông về tuyển sinh du học nghề và sinh viên đã tốt nghiệp cao đẳng nghề có nhu cầu làm việc tại Cộng hòa liên bang Đức;</p> <p>HCEM phối hợp với AVESTOS tổ chức các buổi hội thảo, liên quan đến các nội</p>	<p>ARTIKEL 5: VERANTWORTLICHKEITEN VON HCEM</p> <p>HCEM organisiert und führt direkt Kooperationsaktivitäten in Vietnam durch;</p> <p>HCEM kooperiert mit AVESTOS bei der Durchführung der Medienveranstaltung über die Akquise/Rekrutierung Studenten, Fachkräfte für nach Deutschland;</p> <p>HCEM arbeitet mit AVESTOS zusammen, um Seminare zu organisieren, die sich auf</p>

<p>dung hợp tác;</p> <p>HCEM hỗ trợ phòng học cho các lớp học đào tạo tiếng Đức của sinh viên nhà trường. Phía AVESTOS có thể đầu tư thêm các trang thiết bị đào tạo chuyên dụng tiếng Đức theo yêu cầu. Đối với học viên học tiếng Đức của AVESTOS không phải sinh viên của nhà trường thì việc sử dụng phòng học sẽ được thỏa thuận theo một hợp đồng riêng tùy thuộc vào thời điểm bố trí lớp học;</p> <p>HCEM hỗ trợ công tác quản lý sinh viên, đốc thúc sinh viên học tập, thực hiện các yêu cầu đào tạo, để việc đào tạo diễn ra đúng kế hoạch;</p> <p>HCEM hỗ trợ địa điểm và phòng học cho Trung tâm đào tạo giảng viên theo tiêu chuẩn Đức;</p> <p>HCEM đại diện trong liên kết hợp tác với AVESTOS tại khu vực miền Bắc Việt Nam.</p>	<p>Inhalte der Kooperationsarbeit beziehen;</p> <p>HCEM stellt Klassenzimmer für den Deutschunterricht für Studenten der HCEM zur Verfügung. AVESTOS kann bei der Investition der Ausrüstungen für deutsche Sprachausbildung nach Bedarf dazu beteiligen. Für Studenten, die von Avestos in Anspruch genommene Unterrichtsräume wird gesondert in einem vertraglich gesondert vereinbart je nach der Nutzung der Räume;</p> <p>HCEM unterstützt beim Management der Studenten, begleitet betreut Studenten beim Einhalten der Ausbildungsforderung, damit die Ausbildung wie geplant stattfindet;</p> <p>HCEM stellt für das nach dem deutschen Standard gerichtete Ausbildungszentrum für Berufsschullehrer Unterrichtsräume zur Verfügung;</p> <p>HCEM ist in der Kooperation mit AVESTOS und vertritt für den Bereich Norden Vietnams</p>
<p>ĐIỀU 6. TRÁCH NHIỆM CỦA AVESTOS</p> <p>AVESTOS trách nhiệm làm đầu mối, điều phối các hoạt động để cộng hòa Liên bang Đức công nhận chương trình đào tạo của 5 nghề: Điện công nghiệp, Hàn, Cắt gọt kim loại, Công nghệ Ô tô, Cơ điện tử đào tạo theo tiêu chuẩn Đức tại Việt Nam;</p> <p>AVESTOS chịu trách nhiệm kiểm tra, đánh giá kết quả học tập của sinh viên và các lớp học; công nhận văn bằng và cấp bằng tốt nghiệp của Cộng hòa Liên bang Đức cho sinh viên học theo chương trình đào tạo của Cộng hòa liên bang Đức tại HCEM;</p> <p>AVESTOS cung cấp cho HCEM đầy đủ hồ sơ pháp lý của AVESTOS liên quan đến các nội dung hợp tác;</p> <p>AVESTOS cung cấp cho HCEM các thông tin liên quan đến chương trình đào tạo tiếng Đức, chương trình du học và</p>	<p>ARTIKEL 6. VERANTWORTLICHKEITEN VON AVESTOS</p> <p>AVESTOS ist verantwortlich für die Anlaufstelle und koordinierende Aktivitäten in der Bundesrepublik Deutschland zur Anerkennung des Ausbildungsprogramms von 5 Berufen: Industrieelektriker, Schweißer, Metallzerspaner, Kraftfahrzeugtechnik, Mechatronik nach deutschen Standards in Vietnam;</p> <p>AVESTOS ist verantwortlich für die Prüfung und Bewertung der Lernergebnisse von Schülern und Klassen; Anerkennung von Abschlüssen und Verleihung von Abschlüssen der Bundesrepublik Deutschland an Studierende, die im Rahmen des Ausbildungsprogramms der Bundesrepublik Deutschland am HCEM studieren;</p> <p>AVESTOS stellt HCEM eine vollständige</p>

việc làm, đồng thời AVESTOS phối hợp-với HCEM để tổ chức truyền thông các chương trình này đến sinh viên;

AVESTOS chịu trách nhiệm pháp lý về hướng dẫn, tổ chức thực hiện chương trình du học và làm việc tại Cộng hòa liên bang Đức theo thẩm quyền mà AVESTOS được pháp luật cho phép thực hiện;

AVESTOS chịu trách nhiệm đào tạo kiến thức chung về đất nước, con người và văn hóa Đức;

AVESTOS chịu trách nhiệm hướng dẫn, ký hợp đồng, mở hồ sơ, hỗ trợ sinh viên HCEM thực hiện và hoàn tất các thủ tục xin cấp VISA CHLB Đức theo quy định;

AVESTOS cam kết bố trí việc làm và hỗ trợ cho học viên của HCEM tại Cộng hòa liên bang Đức;

AVESTOS cử chuyên gia giảng dạy trong các khóa đào tạo giảng viên đạt tiêu chuẩn Đức tại Trung tâm đào tạo mở tại HCEM;

AVESTOS chuẩn hóa các tài liệu đào tạo tại HCEM và cấp chứng chỉ cho các học viên hoàn thành khóa học;

AVESTOS hỗ trợ giảng viên của HCEM khi học tập, bồi dưỡng nâng cao trình độ tại Đức.

rechtliche Unterlage von AVESTOS in Bezug auf Kooperationsinhalte zur Verfügung;

AVESTOS versorgt HCEM mit Informationen zur Ausbildung der Deutschen Sprache, für die Berufsausbildung und Beschäftigung und organisiert zusammen mit HCEM Medienveranstaltung damit Studenten darüber informiert werden;

AVESTOS ist gesetzlich verantwortlich für die Anleitung und Organisation der Durchführung von Programme der Berufsausbildung und Beschäftigung in Deutschland im Rahmen der Befugnisse, die AVESTOS gesetzlich zustehen;

AVESTOS ist zuständig für die Vermittlung von Allgemeinwissen über Land, Leute und Kultur Deutschlands;

AVESTOS ist verantwortlich für die Anleitung, das Unterzeichnen von Verträgen, Zusammenstellen von Unterlagen und unterstützt HCEM-Studenten bei der Beantragung eines deutschen Visums gemäß den Vorschriften.

AVESTOS engagiert sich für die Arbeitsvermittlung und Betreuung von HCEM-Studierenden in der Bundesrepublik Deutschland;

AVESTOS entsendet Fachexperten, die im offenem Training-Center des HCEM Weiterbildungen nach deutschem Standard für die Berufsschullehrer zu durchführen;

AVESTOS standardisiert Schulungsmaterialien bei HCEM und stellt Zertifikate für Teilnehmer aus, die den Kurs abgeschlossen haben;

AVESTOS unterstützt die Dozenten des HCEM bei Lehrgänge und Weiterbildungen in Deutschland.

ĐIỀU 7. ĐIỀU KHOẢN PHỐI HỢP

AVESTOS có thể ủy quyền thực hiện cho đại diện của mình tại Việt Nam là

ARTIKEL 7. BEDINGUNGEN DER KOORDINIERUNG

AVESTOS kann seinen Vertreter in

Công ty TNHH Trao đổi Quốc tế Gerviet thực hiện công việc tại Việt Nam, trong đó quy định trách nhiệm thực hiện, quyền và nghĩa vụ đối với phần được ủy quyền;

Các Bên sẽ cử ra các nhóm làm việc để trực tiếp bàn bạc triển khai các nội dung hợp tác cho phù hợp với các điều kiện thực tế theo từng chương trình cụ thể;

Tổ chức các cuộc giao lưu, trao đổi thông tin, chia sẻ kinh nghiệm, xây dựng chương trình hợp tác giữa các nhóm, chuyên viên của các Bên;

Thỏa thuận hợp tác là cơ sở để đàm phán và ký kết các văn bản hoặc Hợp đồng thực hiện các phần việc trong khuôn khổ các nội dung của thỏa thuận hợp tác. Những văn bản hoặc hợp đồng này phải được ký kết bởi những người có trách nhiệm pháp lý của các Bên/ hoặc theo ủy quyền trước khi đưa vào triển khai thực hiện.

Vietnam, IC Gerviet (International Consulting Ltd.) ganz oder teilweise ermächtigen, die Arbeit in Vietnam auszuführen, in der die Leistungsverantwortlichkeiten, Rechte und Pflichten für den autorisierten Teil festgelegt wird;

Die Vertragsparteien ernennen Arbeitsgruppen, die sich direkt mit einander besprechen, Kooperationsinhalten umsetzen und dabei die tatsächlichen Bedingungen in jedem konkreten Programm anpassen müssen;

Organisation von Austausch, Informationsaustausch, Erfahrungsaustausch, Aufbau von Kooperationsprogrammen zwischen Gruppen und Experten der Vertragsparteien;

Der Kooperationsvertrag ist die Grundlage für die Verhandlung und Unterzeichnung von Dokumenten oder Verträgen über die Erbringung von Teilen im Rahmen des Inhalts des Kooperationsvertrags. Diese Dokumente oder Verträge müssen vor der Inbetriebnahme von rechtlich verantwortlichen Personen der Parteien unterzeichnet/bevollmächtigt werden.

ĐIỀU 8. HIỆU LỰC THỰC HIỆN

Biên bản ghi nhớ này là cơ sở để hai Bên triển khai các hoạt động hợp tác cụ thể. Thỏa thuận hợp tác này có hiệu lực kể từ ngày ký và chấm dứt khi có văn bản hủy bỏ hoặc thay thế được ký hợp lệ bởi các Bên;

Biên bản ghi nhớ này là căn cứ để các Bên thực hiện các phần việc của mình, không phải là cơ sở để yêu cầu bồi thường, quy kết trách nhiệm giữa các Bên;

Biên bản ghi nhớ này được thành lập 04 bản (02 bản tiếng Việt, 02 bản tiếng Đức), mỗi Bên giữ 01 bản tiếng Việt, 01 bản tiếng Đức và có hiệu lực pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự sai

ARTIKEL 8. WIRKSAMKEIT DER UMSETZUNG

Dieses Memorandum of Understanding ist die Grundlage für die beiden Vertragsparteien zur Durchführung spezifischer Kooperationsaktivitäten. Diese Kooperationsvereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und endet, wenn eine schriftliche Kündigung oder ein Ersatzvariante ordnungsgemäß von den Parteien unterzeichnet wird;

Diese Absichtserklärung ist die Grundlage für die Parteien zur Erfüllung ihrer jeweiligen Aufgaben, nicht die Grundlage für die Geltendmachung von Entschädigungen oder die Zuweisung von Verantwortlichkeiten zwischen den

khác về nội dung thì bản bằng Tiếng Việt sẽ được coi là căn cứ.

Parteien;

Dieses Memorandum of Understanding wird in 04 Exemplaren (02 vietnamesische und 02 deutsche) erstellt, jede Partei behält 01 vietnamesische und 01 deutsche Ausfertigung und hat die gleiche Rechtswirkung. Bei inhaltlichen Abweichungen gilt die vietnamesische Version als Grundlage.

ĐẠI DIỆN BÊN A
VERTRETER DER PARTEI A



HIỆU TRƯỞNG

Đông Văn Ngọc

ĐẠI DIỆN BÊN B
VERTRETER DER PARTEI B

